



• | • | • | •
domaine départemental
côtes d'armor

LA ROCHE JAGU

Quelques phrases de Jules Gros...
Extraits choisis



Jules Gros et l'orthographe bretonne

Au Moyen Âge, la langue bretonne commence à être écrite, mais son orthographe n'est pas encore fixée. Au 15^e siècle, les textes bretons présentent des écritures très diverses selon les auteurs et les régions. Pendant longtemps, les écrivains utilisent des modèles proches du latin et du français. Au 17^e siècle, des religieux comme Julien Maunoir essaient de rendre l'écriture plus régulière. Ils cherchent à mieux représenter les sons du breton dans l'orthographe. Au 19^e siècle, Jean-François Le Gonidec propose une réforme importante de l'écriture bretonne. Son travail vise à simplifier l'orthographe et à la rendre plus cohérente.

Au 20^e siècle, lorsque Jules Gros commence sa collecte plusieurs systèmes d'écriture coexistent encore et tentent de trouver un terrain d'entente. Jules Gros tentera de peser toujours en faveur de la langue parlée dans ces débats qui furent parfois très âpres, mais à son grand regret, il ne fut pas écouté. Voici ce qu'il affirme dans le troisième tome du *Trésor du Breton parlé* page 7 :

Les deux premières parties de cet ouvrage ont été écrites selon l'Orthographe Universitaire. Mais en 1973, les partisans respectifs des deux orthographes les plus employées jusque là se sont entendus si non sur un système entièrement unifié, au moins sur un certain nombre de principes, tels que le c'h final (au lieu de h), la finale mp (au lieu de m) à la 1^{re} personne du pluriel des verbes et des prépositions conjuguées, la nasalisation de la terminaison infinitive añ, iñ, l'emploi, comme en Vannetais de un, ul, ur (au lieu de eun, eul, eur), etc. J'ai donc tenu, pour contribuer à l'unification de la langue, à suivre dans le présent volume les règles adoptées jusqu'ici par la commission d'entente.

Peu à peu, une orthographe commune s'impose pour faciliter l'enseignement et la lecture. Ainsi, l'orthographe bretonne s'est construite progressivement, entre tradition, réforme et unification.

Pour cette exposition, nous nous sommes basés sur un choix de 110 phrases et nous avons choisi de respecter scrupuleusement l'orthographe utilisée par Jules Gros au fil du temps. La plupart des phrases sont issues des tomes 1 et 2, à l'exception de 5 phrases issues du tome 3 et qui adoptent les changements sus-mentionnés.

Gaby Kerdoncuff et Olivia Blondel

Extraits de *Le Trésor du Breton Parlé* de Jules Gros

Phrases et dictons collectés essentiellement à Tredrez-Locquemeau et parfois dans les communes de Saint-Michel-en-Grèves, Ploumilliau, Ploulec'h, Servel, Langoat, Ploumagoar entre 1912 et 1968

1/ **Ar pôtr koz-se a zo ken koz hag an douar...**

Ce vieillard est aussi vieux que la terre...

Livre 1 p. 30

2/ **Me am eus eur c'hoar hag a zo pinvidig evel ar mor.**

J'ai une sœur qui est riche comme la mer (comme Crésus).

Livre 1 p. 30

3/ **Ar vugale-ze a zav 'vel raden.**

Ces enfants-là poussent comme les fougères (comme des champignons).

Livre 1 p. 26/38

4/ **Ar skolaer n'hall ket mond dreist e linenn.**

L'instituteur ne peut aller par-dessus sa ligne (ne peut dépasser sa limite, ne peut outre-passar ses droits).

Livre 1 p. 151

5/ **Seder a oa evel pemp gwenneg.**

Il était gai comme 5 sous (gai comme un pinson).

Livre 1 p. 26

6/ **Amañ e oas azezet ez pemp plijadur war-urgent.**

C'est ici que tu étais dans tes vingt-cinq plaisirs (dans un bien-être, un bonheur absolu).

Livre 1 p. 37/85

7/ **Dreist moue ar gazez koz e vez kabestret an ebeulez¹**

C'est par-dessus la crinière de la vieille jument que l'on passe le licou à la pouliche (Il faut faire la cour à la mère pour obtenir la fille).

Livre 2 p. 370

8/ **Seul-vui ma tekriit anezañ din, muioh a-ze e plij din.**

Plus vous me le décriez, plus il me plaît (plus je l'aime).

Livre 1 p. 91

9/ **Ar-re-se 'zo toud a-unan : « Dalc'h ha me 'gigno ! »**

Ceux-là sont tous d'accord : « tiens-le et je l'écorcherai ! »

Livre 1 p. 113

10/ **Kemer anezañ a gave d'iez, tremen heb ober a ree ive.**

Elle trouvait dur de le prendre (de l'épouser) et aussi dur de ne pas le faire (de ne pas l'épouser).

Livre 1 p. 91

11/ **E-sell e oa d'ober mil hag he deus greet kaz.**

Elle comptait gagner le gros lot et elle a fait chou-blanc (ses espoirs ont été réduits à néant).

Livre 1 p. 90

12/ **Ar re-ze na oant ket dimezet dre ma 'n em garent : dallet e oant gand an arhant.**

Ceux-là ne s'étaient pas mariés parce qu'ils s'aimaient : ils étaient éblouis par l'argent.

Livre 1 p. 150

¹ proverbe

13/ Gwechall pa oam bihan e vezem lakeet da gousked en dôl hag ez eem toud e-barz 'vel razed bihan dre ar raklejou.

Autrefois, quand nous étions petits, on nous mettait à dormir dans la table et nous entrions tous dedans comme des petits rats par les volets coulissants.

Livre 1 p. 37

14/ Anduri an amzer fall a rankim, med karoud na rankim ket.

Il nous faudra supporter le mauvais temps, mais nous ne serons pas tenus de l'aimer.

Livre 1 p. 90

15/ Yen eo an avel ! — Ya mar teu hemañ diwar dour bervet, emañ pell ahann.

Le vent est froid ! — oui, s'il provient d'une eau bouillante, elle se trouve loin d'ici.

Livre 1 p. 90

16/ Hizio e vije sehet krohenn eur marh.

Aujourd'hui la peau d'un cheval aurait séché, tellement le temps est sec (la peau des chevaux étant huileuse, sèche difficilement).

Livre 1 p. 33

17/ ... Ken e ya an avel dreizon 'vel dre eur zil

... tellement que le vent me traverse comme une passoire comme à travers une passoire.

Livre 1 p. 44/148

18/ Eñ a oa eet a-zouz en e graou 'vel eul legestr en e doull.

Il était entré à reculons dans son étable comme un homard dans son trou.

Livre 1 p. 37

19/ Ma hov a zo leun, med ma genou e-neus naon c'hoaz.

Mon ventre est plein mais ma bouche a encore faim (parole d'un enfant gourmand).

Livre 1 p. 91

20/ Ne vo ket braz lod pep hini : hemañ a zo 'vel eur grampouezenn etre nao hi.

La part de chacun ne sera pas grande : ceci sera comme une crêpe entre neuf chiens.

Livre 1 p. 32

21/ D'êsoh eo kompren an dra-ze evit lakâd ar mor en eur grogenn vrennig.

Il est plus difficile de comprendre cela que de mettre la mer dans une coquille de bernique.

Livre 1 p. 31

22/ Ze a zo bet a-viskoaz hag a vo da-viken.

Cela a été (a existé) de tout temps et sera toujours.

Livre 1 p. 95

23/ N'eo ket ar mervel ar gwas a : ar varn an hini eo.

Ce n'est pas le fait de mourir (la mort) qui est le pire : c'est le jugement.

Livre 2 p. 348

24/ N'eo ket ken red ha mervel ober ze.

Il n'est pas aussi obligatoire de le faire qu'il l'est de mourir.

Livre 1 p. 48

25/ Me a zo amañ 'vel eur mên en eur hleuz : ne ran fiñv ebed.

Je suis ici comme une pierre dans un talus, je ne bouge pas ... (je suis casanier).

Livre 1 p. 32

26/ Hennez a neu 'vel eur hi plom : 'leh e kouez e chom.

Celui-là nage comme un chien de plomb : où il tombe, il reste.

Livre 1 p. 33

27/ Hennez a zo 'vel ar bleiz : kontant da gaoud, kuit da rei.

Celui-là est comme le loup, content de recevoir, mais pas de donner.

Livre 1 p. 35

28/ Seiteg loaiaed yod a yee gantañ, kement hag eun neiz pik pep hini.

Il mangeait 17 cuillérées de bouillie aussi grande chacune qu'un nid de pie.

Livre 1 p. 36

29/ Ken estonet e oa ken e oa manet e henou war c'hweh eur.

Il était tellement étonné que sa bouche en était restée sur 6 heures (grande ouverte, qu'il en était resté bouche bée).

Livre 1 p. 52

30/ Hennez e oa ur c'hwez gantañ kap da ziskar kezeg.

Il avait une odeur capable de renverser des chevaux.

Livre 3 p. 18

31/ Me a roë behiou koad da honnez ken a dorte dindanno.

Je lui donnais de tels fardeaux de bois qu'elle ployait sous eux (sous la charge).

Livre 1 p. 47

32/ Hag e veze o choukata keuneud ken a gamme he diouhar.

Et elle portait sur le dos des fagots de bois tellement que ses jambes ployaient (sous elle).

Livre 1 p. 46

33/ Penegwir e oa an eonenn en e henou 'vel eur pouthouarniad dillad o virvi.

Puisqu'il avait l'écume à la bouche comme une marmite de linge en train de bouillir.

Livre 1 p. 43

34/ Ma mamm a zo bouzar er bloaz-mañ 'vel eur hleuz.

Ma mère est sourde cette année comme un talus (comme un pot).

Livre 1 p. 41

35/ Hennez a zo sod ken a vez gwelet e voued ennañ...

Il est tellement bête qu'on voit sa nourriture dans lui...

Livre 1 p. 51

36/ Ma welfes dillad honnez, 'vel torchlistriou, ha c'hoaz an torchlistriou a vez gwennoh evid dillad honnez !

Si tu voyais le linge de celle-là, comme des torchons pour laver la vaisselle, et encore les torchons sont plus blancs que son linge !

Livre 1 p. 44

37/ Honnez, emezo, a zo brav da weled med vil da gaoud.

Celle-là, disent-ils est belle à voir mais déplaisante à avoir (à fréquenter ou à épouser).

Livre 1 p. 91

38/ Te eo ken bras da henou 'vel forn-basteziou Pontreñv !

Ta bouche est aussi grande que le four à pâtés de Pontriex !

Livre 1 p. 41

39/ Hennez a gêze 'vel eun tôl orz.

Celui-là parle comme un coup de masse (d'une voix forte et brusque).

Livre 1 p. 42

40/ An douar a zo 'vel an hent braz.

La terre est comme la grand-route (sèche et dure).

Livre 1 p. 42

41/ Ar c'hizier a ra o zabad da hanter-noz en eur park a dri horn.

Les chats font leur sabbat à minuit dans un champs à trois angles (triangulaire).

Livre 1 p. 96

42/ Moc'h Tredrez n'int ket tud, ar re a ro boued dezho a zo.

Les cochons de Trédrez ne sont pas des gens, à la différence de ceux qui les nourrissent.

43/ Ya, ni a oa paour ! Du-mañ ne veze ken nemed soubenn ar poueziou-orolaj.

Oui, nous étions pauvres : chez nous, il n'y avait que la soupe aux poids d'horloge (une soupe très maigre).

Livre 3 p. 18

44/ Avel a-benn da vond da Vilio hag avel a-benn da zond d'ar gêr.

(On avait) vent debout pour aller à l'île Millau et vent debout pour revenir à la maison.

Livre 1 p. 104

45/ Er miz-mañ e vez kaset paper da houzoud piou a vez beo diouz maro.

Ce mois-ci on envoie des papiers (feuilles de papier, questionnaire) pour distinguer les vivants des morts (c.-à-d. pour recenser les vivants).

Livre 1 p. 80

46/ Mar tibabez toud ar vein a zo er park e tenni kalonenn an douar.

Si tu tries (enlèves) toutes les pierres qui sont dans le champ, tu arracheras le noyau (l'armature) de la terre.

Livre 2 p. 229

47/ Hennez zo paour, ken emañ ar beorien all o klask anezañ da lazañ.

Il est si pauvre que les autres pauvres cherchent à l'assassiner.

48/ Jaig-falla-bemdez ... falloh warhoaz evid hirie (hizio).

Petit-Jean-qui-décline-chaque-jour... plus faible demain qu'aujourd'hui.

Livre 1 p. 56

49/ Pardon Chom-chomig : ar prosesion en-dro d'an ti !

C'est le pardon de Reste-chez-soi : la procession autour de la maison !

(Évoque les gens qui restent à la maison, ne pouvant aller au pardon).

Livre 1 p. 60

50/ Forz tud ... ha fall zikour !

Beaucoup de gens... et peu d'aide !

Livre 1 p. 90

51/ Pardon Pichibon : tri o tañsal, pevar o son !

Le pardon de Petit-Bon : trois qui dansent et quatre qui font de la musique ! (un pardon peu fréquenté).

Livre 1 p. 60

52/ Falla ibil a zo er harr a wigour da genta

C'est la plus mauvaise cheville de la charrette qui grince la première.

Livre 1 p. 62

53/ Mond euz ar prad d'al lanneg.

Aller du pré à la lande (tomber d'une situation heureuse, avantageuse, dans une situation défavorable, perdre au changement).

Livre 1 p. 88

54/ Hemañ a vez pell o lavared din nebeud a dra.

Celui-ci est long (met du temps) à me dire peu de chose.

Livre 1 p. 89

55/ Hemañ a zo o klask tro da ziverrañ.

Celui-ci fait un détour, pensant gagner du temps (aller plus vite).

Livre 2 p. 124

56/ Labourit a-dreuz, labourit a-hed, temzit ervad hag ho-po ed²

Labourez en travers ou labourez en long, fumez bien et vous aurez du blé.

Livre 1 p. 107

57/ Ne blij ket din gwelet ahanout o vond d'an aot war da galon noaz.

Je n'aime pas te voir aller à la grève (ou en mer) le cœur nu (l'estomac à nu, c.-à-d. vide, à jeun).

Livre 2 p. 378

58/ Ne welez ket eo chomet ma hontell amañ war livenn he hein ? o houlenn friko emañ.

Tu ne vois pas que mon couteau est resté ici sur le dos (le tranchant en l'air) ? Il réclame du fricot.

Livre 2 p. 247

59/ Ar haz-mañ, mar talh d'ober neuz fall, a vo kaset da vartolod.

Ce chat-ci, s'il continue à dépérir, sera envoyé faire le marin (sera noyé = on le noiera).

Livre 1 p. 116

60/ Me a anavez ar herreg toud a-bouez o anoioù.

Je connais tous les rochers par leur nom.

Livre 1 p. 105

61/ Eul loen a zo evel eun den : n'eo ket da veza skoët.

Un animal est comme un homme, il ne doit pas être frappé.

Livre 1 p. 121

62/ Hennez a zebre yod kerc'h bervet ken e teue ar moked er-mêz dre e zaoulagad.

Celui-là mangeait de la bouillie d'avoine bouillante à tel point que la fumée lui sortait par les yeux.

Livre 3 p. 17

63/ ... Ha honnez a hope ken a zeue moked deus he genoù hag e gorde gwazioù he gouzoug.

... Elle criait tellement que la fumée sortait de sa bouche et les veines de son cou ressortaient comme des cordes.

Livre 1 p. 31

64/ ... mezo-dall aze ken na oant ket kap da houlenn dour.

... Ivres-morts là tellement qu'ils ne pouvaient (même) pas demander de l'eau.

Livre 1 p. 51

65/ Ar re-mañ 'zo mad war al labour, met war an evaj n'in ket fall ive.

Ceux-là sont bons au travail mais, quand il s'agit de boire, ils ne sont pas mauvais non plus.

66/ Debr bara hag ev chistr ken e savo reun war da estomag.

Mange du pain et bois du cidre tellement qu'il t'en poussera du crin (des poils) sur l'estomac.

Livre 1 p. 45

67/ Ar re-mañ a zo 'vel moh Louiz ar Remond, pa vez leun o hov a gousk.

Ceux-là sont comme les cochons de Louis Remond, quand ils ont le ventre plein, ils dorment... (indique la paresse, l'oisiveté).

Livre 1 p. 56

68/ Honnez a zo diskloz 'vel eur goz dor goz.

Celle-là est mal jointe comme une mauvaise vieille porte.

Livre 1 p. 41

69/ Term-term a ya da goz.

Qui se plaint toujours (de sa santé) vit vieux.

Livre 1 p. 115

70/ Honnez a zo 'vel eur minaoued e-barz eur zah.

Elle est comme une allène trouant un sac (et laissant échapper le contenu).

Elle ne peut garder un secret.

Livre 1 p. 45

71/ Al lien a hreie 'vel eur gartenn.

La voile était bien faite, nette, se galbait bien sous le vent, comme une carte à jouer.

Livre 1 p. 45

72/ Me a oa eno trist vel eur pesk en eur bod-lann.

J'étais là, triste comme un poisson dans une touffe d'ajoncs (mal à l'aise).

Livre 1 p. 37

73/ Ma ne deuez ket da-vid, me na n'in ket da gas dit.

Si tu ne viens pas en chercher, moi je n'irai pas t'en porter.

Livre 1 p. 177

74/ Me a zo 'vel ar paün : me a yelo da fall dre ma zreid.

Je suis comme le paon : je périrai par les pieds.

Livre 1 p. 35

75/ Louiz a oa eur gwall bôtr war ar yod.

Louis était un garçon terrible sur la bouillie (un grand mangeur de bouillie).

Livre 1 p. 230

76/ Trei (gwea, korda) a-du gant an heol.

tourner (tordre, corder) dans le sens du soleil (des aiguilles d'une montre).

Livre 1 p. 113

77/ Dre amañ, gwechall, adaleg miz Mae beteg miz Here, e veze tapet sardin.

Par ici on attrapait de la sardine à partir du mois de mai jusqu'en octobre.

78/ Beza diouz ar hiz n'eo ket en em zihiza.

être suivant la mode (être à la mode) n'est pas se déguiser.

Livre 1 p. 136

79/ Ar re-ze a gontellfe ac'hanout ken joaius ha e troc'hfes un tamm bara.

Ceux-là te poignarderaient aussi joyeusement que tu couperais un bout de pain.

80/ Me, emezi a zo gwelloh ganin insulti an dud evid mond d'eur pred-eured : muioh a blijadur am-bez !

Moi dit-elle, j'aime mieux insulter les gens que d'aller à un repas de nocces, j'y ai davantage de plaisir !

Livre 1 p. 44

81/ Aze he-devoa bet avel a-benn (di) ganin-me.

Là elle avait reçu de moi du vent debout (je l'avais rembarée, remise à sa place).

Livre 2 p. 28

82/ N'eo ket eun devez heol tomm a ra an hañv³

Ce n'est pas une journée de soleil (chaud) qui fait l'été.

Livre 2 p. 212

³ proverbe

83/ Gwechall e oa an dud dindan gazel-yeo gand an noblañs.

Autrefois les gens étaient (tenus) en esclavage par les nobles (étaient sous le joug avec les nobles).

Livre 1 p. 133

84/ Hennez e-neus c'hoant da rei din-me da gredi e vez noz da greisteiz.

Il veut me faire croire qu'il fait nuit à midi (il veut me faire prendre des vessies pour des lanternes).

Livre 2 p. 379

85/ Ne rin ket ! Gwell eo ganin mond da gaohkezeta gand ur gordenn !

Je ne ne le ferai pas non ! J'aime mieux aller ramasser du crottin de cheval avec une corde ! (Travail fastidieux et inefficace)

Livre 3 p. 18

86/ Da-laras (da lavaras) ma mamm-goz, an hini a zo paour a rank mala munud.

Comme disait ma grand-mère, celui qui est pauvre doit moudre fin (doit être économe).

Livre 2 p. 309

87/ Ma zad-koz e-noa eur horn pri a veze stok ouz beg e fri.

Mon grand-père avait une pipe en terre qui touchait le bout de son nez.

Livre 1 p. 213

88/ Hennez na sponte ket rag e skeud.

Celui-là ne s'effrayait pas de son ombre.

Livre 1 p. 218

89/ Hennez a zo ken abof ken na gred ket lavared ez eo e revr dezañ.

Celui-là est tellement timide qu'il n'ose pas dire que son derrière lui appartient.

Livre 1 p. 49

90/ Ober krampouez war an dour.

Faire des ricochets sur l'eau.

91/ Ken gwaz eo an hini a zalc'h ar sac'h hag an hini a lak e-barz.

Celui qui tient le sac (le complice) est aussi mauvais (coupable) que celui qui le remplit.

Livre 3 p. 317

92/ Euz petore tu e vo trohet kig ? Euz an tu na goazo ket.

De quel côté faut-il couper de la viande ? Du côté qui ne diminuera pas.

Livre 2 p. 264

93/ Evid beza digelhiat ne vez ken d'ober nemed lakaad ar godelloù war an tu-gin.

Pour être désensorcelé, il n'y a qu'à mettre ses poches à l'envers.

Livre 2 p. 248

94/ Kas ar paour da baour a zo diêz⁴

Rendre pauvre (ruiner) le pauvre est difficile.

Livre 2 p. 242

95/ Karoud heb beza karet a zo kriz ha kaled⁵

Il est cruel et dur d'aimer sans être aimé.

Livre 2 p. 239

96/ Honnez a oa ruz he fenn 'vel eur bolez prest da zovi.

Elle avait la tête rouge comme une poulette prête à pondre.

Livre 1 p. 34

97/ An dillad-mañ a vo gwenn ken a lucho ar yer outo.

Ce linge-ci sera tellement blanc que les poules en seront éblouies.

Livre 1 p. 34

98/ Honnez a zo gwenn 'vel eur brank lanfaz.

Celle-là est blanche (elle a des cheveux blancs) comme une poignée de filasse.

Livre 1 p. 39

99/ Ar Zant Kemo koad a zo aze en iliz a blijo d'am gwreg : hennez na zebro ket, n'evo ket, na rezono ket.

Le Saint Quemeau (la statue) en bois qui est là à l'église plaira à ma femme : celui-là ne mange pas, ne boit pas, ne discute pas.

Livre 1 p. 77

100/ — 'Peus ket a véz ? — Abaoe am-eus me gwerzet ma méz da brena hard'iegez a zo pell 'vat !

— N'as-tu pas honte ?

— Depuis que j'ai vendu ma honte (ou ma timidité) pour acheter de l'audace, il y a longtemps !

Livre 1 p. 89

101/ Eet eo botou koad ha toud ebarz.

Il y est entré avec ses sabots, sans les enlever (il a parlé sans ménagement, d'une façon maladroite, il a fait une grosse gaffe)

Livre 2 p. 55

102/ A-benn m'o-devez bet teir gwreg e vez poent dezo mont d'o foull.

Quand ils ont eu trois femmes, il est temps qu'ils aillent à la fosse, à la tombe (qu'ils meurent).

Livre 2 p. 427

103/ Krog eo an amzer da zodi.

Le temps a commencé à s'emporter (les éléments sont déchaînés).

Livre 2 p. 480

104/ Me am-bez gwerz-butun digantañ bep tro.

Je reçois de lui (il me donne) un pourboire chaque fois.

Livre 2 p. 543

105/ En deiziou-mañ n'on ket em charreou.

Ces jours-ci je ne suis pas en train (pas dans mon assiette).

Livre 2 p. 73

106/ N'e-neus ket kalz a skiant. — Na bet biskoaz !

Il n'a pas beaucoup de bon sens. — Et il n'en a jamais eu !

Livre 2 p. 47

107/ Ze a zo evel skei piz gand kastell an Taro !

C'est comme si on tirait avec des pois sur le château du Taureau (c'est un acte parfaitement inutile) !

Livre 2 p. 416

108/ Pep manah a gomz evid e zah⁶

Chaque moine prêche pour son sac (pour son saint).

Livre 2 p. 454

Le langage figuré – Autour de Jules Gros

Exposition sonore et plastique de Gaby Kerdoncuff et Olivia Blondel autour des textes de Jules Gros

Du 17 octobre 2026 au 3 janvier 2027
au Domaine départemental de la Roche-Jagu

Nous remercions chaleureusement Ifig et Nanda LE TROADEC pour le choix des phrases, les conseils linguistiques et les corrections, ainsi que les locutrices et locuteurs :

Jean-Claude GUILLOU / Tredraez-Lokemo
Mireille ARNOUAT / Lannuon
Guy LAUDREN / Pluzunet
Riwanon KALLAG / Gwerleskin
Herve COATANOAN / Plouilio
Claudine RAOUL / Tredraez-Lokemo
Josette BOUVET-LE MEUR / Lokireg
Kaourantin DAVAY / Lannuon
Rose LE TROADEC / Tredraez-Lokemo
Jean Mai PRIOL / Bear
Jean Yves LE CALVEZ / Kawan
Marie-hélène RAOUL / Kawan
Armelle LE PIERRES / Plouilio
Aurelia CADREN / Tredraez-Lokemo
Ifig et Nanda LE TROADEC / Plouilio
Sylvie LE TROADEC / Tredraez-Lokemo
Joel BRIAND / Tredraez-Lokemo

Domaine départemental de la Roche-Jagu

22620 PLOËZAL

02 96 95 62 35

chateaudelarochejagu@cotesdarmor.fr

<https://larochejagu.fr>

